

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
ESCRIBANIA GENERAL
REGISTRADO BAJO EL N° 28557837
RL 20 19
BUENOS AIRES 12/09 DGEORAL

9 SEPTIEMBRE DE 2019

ACUERDO

ENTRE

RED DE EVALUACIÓN CAMBRIDGE

Y

MINISTERIO DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN
(UNIDAD DE EVALUACION INTEGRAL DE LA CALIDAD Y EQUIDAD EDUCATIVA)

CONTENIDOS

CLÁUSULAS

1.	<u>Interpretación</u>	6
2.	<u>Entrada en vigencia y duración</u>	9
3.	Obligaciones de Cambridge	9
4.	Obligaciones de la UEICEE	9
5.	<u>No captación de personal</u>	11
6.	Cargos y pago	11
7.	<u>Derechos de propiedad intelectual</u>	12
8.	<u>Cumplimiento de las leyes</u>	15
9.	<u>Protección y procesamiento de datos</u>	15
10.	Confidencialidad	15
11.	Limitación de responsabilidad	15
12.	Terminación del Acuerdo	18
13.	<u>Efectos de la terminación del Acuerdo</u>	18
14.	<u>Disposiciones generales</u>	18
15.	<u>Notificaciones</u>	19
16.	Ley aplicable	20
17.	Jurisdicción	20
18.	Consideraciones finales	

Fecha del acuerdo:

Ciudad Autónoma de Buenos Aires 9 septiembre de 2019.

Partes

- (1) **RED DE EVALUACIÓN DE CAMBRIDGE**, con domicilio en *The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, UK*, departamento del Sindicato de Examinadores Locales de la Universidad de Cambridge, en adelante UCLES, quien actúa en representación del Rector, directores y personal académico de la Universidad de Cambridge, en adelante CAMBRIDGE.
- (2) **MINISTERIO DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN** del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a través de la **UNIDAD DE EVALUACION INTEGRAL DE LA CALIDAD Y EQUIDAD EDUCATIVA**, con domicilio en Av. Roque Sáenz Peña 788 PISO 8, Buenos Aires, Argentina, en adelante la UEICEE.

ANTECEDENTES

- (A) Mediante del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, instrumento con jerarquía constitucional, conforme a las disposiciones del Artículo 75, párrafo 22 de la Constitución Nacional, los Estados Parte reconocen el derecho de toda persona a la educación y acuerdan que debería estar orientado hacia el pleno desarrollo de la personalidad humana y el sentido de su dignidad y, asimismo, que debe fortalecer el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales.
- (B) La Ley de Ministerios del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires No. 5.460 (texto consolidado de acuerdo con la Ley No. 6.017), y su modificatoria No. 5.960, establece que el Jefe de Gobierno es asistido en sus funciones por los Ministros, en cumplimiento de los poderes y responsabilidades que les confiere la norma antes mencionada.
- (C) De conformidad con la ley mencionada, el MINISTERIO de Educación e Innovación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires desempeña diferentes funciones, que incluyen: "diseñar, promover, implementar y evaluar políticas y programas educativos que formen un sistema educativo único e integrado para contribuir al desarrollo individual y social;

Patricia
Traductora
Idioma
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.

Is Alegre
Pública
Inglés
Capital Federal
I.A. Nro. 5362

promover y coordinar acciones relacionadas con la promoción de la ciencia y la tecnología".

- (D) La Ley No. 5.049 dispone que son funciones del Ministerio de Educación en el campo de la evaluación: elaborar conjuntamente con la UEICEE los planes plurianuales para la evaluación general del sistema educativo; garantizar la publicación de los criterios de evaluación, los procedimientos e indicadores y los objetivos a alcanzar; coordinar la participación de la Ciudad de Buenos Aires en evaluaciones nacionales e internacionales, a través de la UEICEE; definir las pautas de la política de evaluación educativa y garantizar la calidad y la equidad, con observancia de las recomendaciones de la UEICEE; implementar planes de mejora basados en los resultados de las evaluaciones, los indicadores y las estadísticas educativas y definir los lineamientos y criterios para la elaboración, por parte de la UEICEE, de indicadores educativos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- E) Mediante la Ley mencionada, se creó la Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (UEICEE) como una entidad descentralizada dentro del MINISTERIO de Educación e Innovación; con el objetivo de definir los lineamientos para los procesos de evaluación de la educación y el sistema educativo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a fin de garantizar el derecho personal y social a la educación y la mejora continua de su calidad y sistema educativo.
- (F) Es función de la UEICEE contribuir a la evaluación de la calidad de la educación de la Ciudad de Buenos Aires mediante la producción de estudios específicos y el desarrollo de líneas de investigación educativa; producir, recibir, organizar y proporcionar información sobre el sistema educativo, para desarrollar una base de datos estadísticos extensa; promover todas las acciones relevantes que contribuyan a fortalecer la cultura de evaluación y uso de la información, entre otras.
- (G) El Artículo No. 104, párrafo 3 de la Constitución de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires establece que es responsabilidad del Jefe de Gobierno celebrar y firmar tratados y acuerdos internacionales e interjurisdiccionales; el Jefe de Gobierno también se halla facultado para celebrar acuerdos con entidades públicas nacionales, provinciales, municipales y extranjeras y con organizaciones internacionales, como también acuerdos internacionales para formar regiones con las Provincias y Municipios, especialmente con la Provincia de Buenos Aires, con respecto al área metropolitana.

- (H) Mediante el Decreto No. 112- / 2017, el Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, faculta al Jefe de Gobierno Adjunto, los Ministros, Secretarios y Subsecretarios del Poder Ejecutivo, en el ámbito de sus respectivas competencias, a firmar acuerdos con entidades internacionales no estatales, interjurisdiccionales, nacionales, provinciales, municipales y con entidades privadas nacionales, internacionales e interjurisdiccionales cuyos objetivos se focalicen en cumplir las funciones estatales específicas de sus áreas de competencia.
- (I) Este Acuerdo se celebra en el marco del Programa de Integración Urbana e Inclusión Social y Educativa de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires - AR-L1260, parcialmente financiado por el Acuerdo de Préstamo del BID 4303-OC / AR - Primera operación individual bajo la línea de crédito condicional para proyectos de inversión (CCLIP) No. AR-00005, firmada el 31 de agosto de 2018 entre el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) con la no objeción al compromiso directo de la Universidad de Cambridge, en el marco del desarrollo de la Plataforma Integral de Evaluación del Aprendizaje, para fortalecer las capacidades técnicas de los equipos de trabajo.
- (J) La UEICEE está desarrollando una Plataforma de Evaluación Integral y es necesario completar la línea de trabajo correspondiente al componente 2: Calidad y Equidad Educativa en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2.2.1. Plataforma integral de evaluación del aprendizaje, subcomponente 2.1. El trabajo realizado por Cambridge es de interés.
- (K) Cambridge cuenta con un equipo de más de 2.000 profesionales con sede en el Reino Unido y en la red de 27 oficinas en todo el mundo con expertos en evaluación y aprendizaje. Cambridge Assessment tiene un equipo de más de 80 investigadores, lo que hace que su capacidad de investigación sea la más grande de su tipo en Europa. Esta capacidad de investigación le permite ayudar a los maestros, estudiantes y gobiernos a liderar el camino de la educación y desplegar su poder.
- (L) Cambridge ha construido relaciones sólidas con otras organizaciones. Trabaja de manera conjunta con ministerios de educación e instituciones educativas a nivel mundial con el fin de mejorar la evaluación, la enseñanza y el aprendizaje. Asimismo, trabaja en estrecha colaboración con las autoridades y pedagogos del país para lograr un impacto educativo acorde a los requisitos nacionales.

Jés Alegre
Traductor Público
Idioma Inglés
81 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

Patricia Ir-
Traductor
Idioma
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.C.

(M) Cambridge proporciona servicios de capacitación educativa.

(N) UEICEE desea obtener y Cambridge desea proporcionar los servicios en los términos descritos en este acuerdo.

Términos

1. Interpretación

El presente Acuerdo se regirá por las definiciones y reglas de interpretación que se especifican a continuación.

1.1 Definiciones

Filial: cualquier entidad que controla directa o indirectamente, está controlada o está bajo control común de otra entidad.

Leyes aplicables: todas las leyes, normas, reglamentos y códigos aplicables oportunamente.

Día hábil: cualquier día distinto de sábado, domingo o feriado público en Inglaterra, cuando los bancos de Londres están abiertos para el giro de los negocios.

Horario comercial: el período comprendido entre las 9.00 a.m. y las 5.00 p.m. de cualquier día hábil.

Cargos: las sumas pagaderas por los Servicios, según lo establecido en el Anexo 1.

Control: conforme la definición provista en el artículo 1124 de la Ley de Impuestos sobre Sociedades del Reino Unido de 2010. La expresión "cambio de control" se interpretará en consecuencia.

Materiales de la UEICEE: todos los documentos, información, artículos y materiales en cualquier forma, ya sea propiedad de la UEICEE o de un tercero, que la UEICEE facilite

a Cambridge en relación con los Servicios, incluidos los artículos proporcionados de conformidad con la cláusula 4.1 (d).

Entregas: cualquier producto generado de los Servicios que Cambridge proporcionará a la UEICEE como se especifica en el Anexo 1 (incluidas las modificaciones y traducciones de las Entregas).

Derechos de propiedad intelectual: patentes, derechos de invención, derechos de autor y derechos conexos y relacionados, marcas comerciales y marcas de servicio, nombres comerciales y nombres de dominio, derechos de identidad corporativa, buen nombre comercial y acción por fraude comercial por usurpación de denominación, derechos de diseño, derechos sobre programas informáticos, derechos de base de datos, derechos de uso y protección de la confidencialidad de la información confidencial (incluidos los conocimientos técnicos y los secretos comerciales) y todo otro derecho de propiedad intelectual, registrado o no registrado, incluidas todas las solicitudes y derechos para solicitar y recibir, renovaciones o extensiones y derechos para reclamar prioridad sobre los derechos mencionados y todos los derechos o formas similares o equivalentes de protección que subsiste o subsistirá en el presente o en el futuro en cualquier parte del mundo.

Servicios: los servicios establecidos en el Anexo 1, incluidos los servicios secundarios o auxiliares a dichos servicios.

IVA: impuesto al valor agregado o cualquier impuesto equivalente imponible en el Reino Unido o en cualquier otro lugar.

- 1.2 Los encabezados de las Cláusulas, el Anexo y los párrafos del presente Acuerdo no afectarán la interpretación de este acuerdo.
- 1.3 El término **persona** incluye a las personas físicas, las sociedades y las entidades no societarias, con o sin personalidad jurídica propia.
- 1.4 Los **Anexos** integran el presente Acuerdo y operarán efecto como si formaran por completo parte del cuerpo de este Acuerdo. Cualquier referencia al Acuerdo incluye los Anexos.
- 1.5 El término **sociedad** hará referencia a cualquier empresa, sociedad o entidad corporativa, cualquiera fuera el lugar o la forma de su constitución o creación.
- 1.6 Salvo que el contexto indique lo contrario, las palabras en singular incluirán el plural y viceversa.

- 1.7 A menos que el contexto indique lo contrario, cualquier referencia a un género se interpretará como referencia a cualquier otro género.
- 1.8 Este acuerdo será vinculante y garantizará el beneficio de las partes de este acuerdo y sus respectivos representantes personales, sucesores y cesionarios autorizados y las referencias a cualquier parte incluirán los representantes personales, sucesores y cesionarios autorizados de dicha parte.
- 1.9 Cualquier referencia a una ley o disposición legal incluirá sus modificaciones, ampliaciones o nueva promulgación emitida oportunamente.
- 1.10 Cualquier referencia a una ley o disposición legal incluirá toda la legislación subordinada que pudiera dictarse oportunamente en relación con la norma en cuestión.
- 1.11 Los términos **escrito** y **por escrito** incluirán el facsímil y el correo electrónico.
- 1.12 La obligación de una parte de no hacer incluye la obligación de no permitir que otra parte realice la acción en cuestión.
- 1.13 Una referencia a **este acuerdo** o a cualquier otro acuerdo o documento mencionado en este acuerdo es una referencia a este acuerdo o a cualquier otro acuerdo o documento modificado o renovado (excepto en incumplimiento de las disposiciones de este acuerdo) que las partes pudieran acordar oportunamente.
- 1.14 Las referencias a las cláusulas y Anexos corresponden a las cláusulas y a los Anexos de este acuerdo, y las referencias a los párrafos corresponden a los párrafos del Anexo pertinente.
- 1.15 Cualquier palabra subsiguiente a los términos **incluyendo, incluido, en particular, por ejemplo** o expresiones similares se interpretarán como ilustrativas y no limitarán el sentido de las palabras, descripciones, definiciones, frases o términos que precedan dichos términos.

2. Entrada en vigencia y duración

- 2.1 El presente acuerdo entrará en vigor a la fecha de su suscripción por todas las partes y continuará vigente, salvo en caso de terminación anticipada de conformidad con lo establecido en la cláusula 12, hasta la finalización de los Servicios, en cuyo momento concluirá automáticamente sin necesidad de notificación, salvo en caso de extensión por mutuo acuerdo de las partes.
- 2.2 Cambridge proporcionará los servicios a la UEICEE de conformidad con los términos del presente Acuerdo.

3. Obligaciones de Cambridge

- 3.1 Cambridge hará los esfuerzos razonables para proporcionar los Servicios y cumplir con las Entregas a la UEICEE, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo en todos los aspectos materiales.
- 3.2 Cambridge hará todos los esfuerzos razonables para cumplir con los requisitos de sanidad y seguridad aplicables a las instalaciones de la UEICEE, siempre que no sea responsable, en virtud de este Acuerdo si, como consecuencia de dicho cumplimiento, infringiera cualquiera de las obligaciones emergentes del presente Acuerdo.

4. Obligaciones de la UEICEE

- 4.1 La UEICEE deberá:
- a) cooperar con Cambridge en todos los asuntos relacionados con los Servicios;
 - b) proporcionar a Cambridge, sus agentes, subcontratistas, consultores y empleados, de manera oportuna y sin cargo, acceso a las instalaciones de la UEICEE, espacio de trabajo en las oficinas, datos y todo otro recurso que Cambridge requiera razonablemente para los fines de la capacitación, con inclusión del acceso especificado en el Anexo 1.
 - c) Proporcionar a Cambridge en forma oportuna todos los documentos, información, artículos y materiales en cualquier forma (ya sea propiedad de la UEICEE o de un tercero) requeridos bajo el Anexo 1 o de otra manera razonablemente requeridos por Cambridge en relación con los Servicios y asegurarse que el material solicitado sea preciso y completo;

Es Alegre
Pública
Inglés
1 Capital Federal
B.A. Nro. 5382

- d) Informar a Cambridge todos los requisitos de sanidad y seguridad aplicables a cualquiera de las instalaciones de la UEICEE; y
 - e) obtener y mantener todas las licencias y consentimientos necesarios y cumplir con toda la legislación pertinente que permita a Cambridge proporcionar los Servicios, incluso en relación con el uso de Materiales de la UEICEE, en todos los casos con antelación a la fecha de comienzo de dichos Servicios.
- 4.2 Si el cumplimiento de las obligaciones de Cambridge en virtud de este acuerdo se ve impedido o retrasado por cualquier acto u omisión de la UEICEE, sus agentes, subcontratistas, consultores o empleados, sin perjuicio de cualquier otro derecho o recurso que pueda corresponderle, Cambridge obtendrá una extensión del plazo para cumplir con sus obligaciones, equivalente al retraso causado por la UEICEE.

5. No captación de personal

- 5.1 La UEICEE no podrá, sin consentimiento previo por escrito de Cambridge, en ningún momento desde la fecha de suscripción de este acuerdo hasta transcurridos 12 meses desde su terminación o vencimiento, solicitar o atraer a Cambridge o emplear o intentar emplear cualquier persona que se desempeñe o se haya desempeñado como empleado, consultor o subcontratista de Cambridge en la prestación de los Servicios.
- 5.2 Cualquier consentimiento otorgado por Cambridge de conformidad con la cláusula 5.1 estará sujeto a que la UEICEE pague a Cambridge una suma equivalente al 20% de la remuneración anual actual del empleado, consultor o subcontratista de Cambridge o, si fuera mayor, el 20% de la remuneración anual a ser pagada por la UEICEE a ese empleado, consultor o subcontratista.

6. Cargos y pagos

- 6.1 Como pago de los Servicios brindados por Cambridge, la UEICEE pagará los Cargos.
- 6.2 Cambridge facturará la UEICEE los Cargos establecidos en el Anexo 1.
- 6.3 La UEICEE pagará cada factura que le remita Cambridge 5 días antes a la provisión de los Servicios.
- 6.4 Sin perjuicio de cualquier otra acción o recurso que le correspondiere, si el UEICEE incurriera en falta de pago a Cambridge de cualquier suma pagadera en virtud del presente Acuerdo a la fecha de vencimiento:
- (a) La UEICEE pagará intereses sobre el monto de la mora desde la fecha de vencimiento hasta el pago de la suma adeudada, ya sea antes o después de la sentencia. Los intereses derivados de la presente cláusula se acumularán cada día al 8% anual por sobre la tasa base del Banco de Inglaterra que resulte oportuna:
 - (b) Cambridge podrá suspender la prestación de los Servicios de manera total o parcial hasta la cancelación total del pago adeudado.
- 6.5 Todas las sumas pagaderas a Cambridge en virtud del presente Acuerdo:
- (a) no incluyen IVA y la UEICEE pagará, adicionalmente, una suma equivalente a cualquier monto de IVA aplicable a esas sumas al momento de la entrega de una factura con IVA; y

Patricia M.
Traductora
Idiomática
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

- (b) se pagará en su totalidad sin compensación, contrademanda, deducción o retención (más que cualquier deducción o retención tributaria requerida por la ley, la cual, de ser aplicable, acarreará un incremento de los Cargos, de manera tal que Cambridge reciba las sumas a las que tendría derecho en virtud del presente Acuerdo, si no hubiera operado tal deducción o retención tributaria exigida por la ley).

7 Derechos de Propiedad Intelectual

7.1 En lo atinente a los Entregables:

- (a) Cambridge y sus licenciantes conservarán la propiedad de todos los Derechos de Propiedad Intelectual en los Entregables, excluyendo los Materiales de la UEICEE;
- (b) Cambridge otorga a la UEICEE una licencia no exclusiva, intransferible, no cedible, libre de regalías y revocable durante el plazo de este acuerdo para copiar y modificar los Entregables (excluidos los Materiales de la UEICEE) con el fin de recibir y utilizar los Servicios y los Entregables en su negocio; y
- (c) La UEICEE no cederá ni transferirá de otro modo los derechos emergentes de la cláusula 7.1(b).

7.2 En relación con los Materiales de la UEICEE, la UEICEE:

- (a) y sus licenciantes mantendrán la propiedad de todos los Derechos de Propiedad Intelectual sobre los Materiales de la UEICEE; y
- (b) otorgará a Cambridge una licencia no exclusiva, libre de regalías e intransferible para copiar, modificar y usar los Materiales de la UEICEE durante el plazo de este acuerdo con el fin de proporcionar los Servicios a la UEICEE.

7.3 Cambridge:

- (a) garantiza que la recepción y el uso de los Servicios y los Entregables por parte de la UEICEE no infringirán los derechos, incluidos los Derechos de Propiedad Intelectual, de ningún tercero;
- (b) de conformidad con la cláusula 11.3, indemnizará a la UEICEE plenamente por todos los gastos, daños y pérdidas, incluidos los intereses, multas, honorarios legales y otros honorarios y gastos profesionales, adjudicados o incurridos o pagados por la UEICEE en relación con cualquier reclamo presentado contra la UEICEE por infracción real o alegada de los Derechos de Propiedad Intelectual de un tercero;

(c) no incurrirá en incumplimiento de la garantía dispuesta en la cláusula 7.3(a) y la UEICEE no tendrá acción de indemnización contemplada en la cláusula 7.3(b), cuando la infracción surja de:

- (i) el uso de Materiales de la UEICEE en el desarrollo o la inclusión de Materiales de la UEICEE en cualquier Entregable;
- (ii) cualquier modificación de los Entregables o los Servicios, en ausencia de instrucción escrita de Cambridge; y
- (iii) el cumplimiento de las especificaciones o instrucciones de la UEICEE, cuando la infracción no podría haberse evitado durante el cumplimiento de dichas especificaciones o instrucciones, siempre que Cambridge notifique a la UEICEE si sabe o sospecha que el cumplimiento de dicha especificación o instrucción puede resultar en una infracción.

7.4 La UEICEE:

(a) garantiza que la recepción y el uso de los Materiales de la UEICEE durante la ejecución del acuerdo por parte de Cambridge, sus agentes, subcontratistas o consultores no infringirán los derechos, incluidos los Derechos de Propiedad Intelectual, de ningún tercero; e

(b) indemnizará a Cambridge de manera integral contra todo costo, gasto, daño y pérdida, incluidos los intereses, multas, honorarios legales y otros honorarios profesionales y gastos otorgados, incurridos o pagados por Cambridge como consecuencia, o en relación con, cualquier acción iniciada contra Cambridge, sus agentes, subcontratistas o consultores por infracción real o alegada de los Derechos de Propiedad Intelectual emergentes o relacionados con la recepción o el uso de Materiales de la UEICEE durante la ejecución del presente Acuerdo.

7.5 Si cualquiera de las partes (la Parte Indemnizadora) estuviera obligada a indemnizar a la otra parte (la Parte Indemnizada) en virtud de las disposiciones de la cláusula 7, la Parte Indemnizada deberá:

(a) notificar a la Parte Indemnizadora por escrito cualquier reclamo en su contra sobre el que desee fundamentar una acción de indemnización emergente de la cláusula 7.3(b) o de la cláusula 7.4(b), según sea aplicable (Acción de DPI);

(b) permitir a la Parte Indemnizadora, a su propio costo, realizar todas las negociaciones y procedimientos necesarios y resolver extrajudicialmente la Acción de DPI, siempre que la Parte Indemnizadora obtenga la

Patricia Inés Alegre
Traductora Pública
Idioma Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

aprobación previa de la Parte Indemnizada de los términos del acuerdo extrajudicial, cuya aprobación no será negada sin causa razonable;

(c) brindar a la Parte Indemnizadora toda la asistencia razonable solicitada en relación con la Acción de DPI, sujeto a reintegro por parte de Cambridge de los gastos incurridos por la Parte Indemnizada; y

(d) no formular, sin previa consulta a la Parte Indemnizadora, ninguna admisión relacionada con la Acción de DPI o intentar resolverla de manera extrajudicial, siempre que la Parte Indemnizadora considere y defienda la Acción DPI de manera diligente, con el debido asesoramiento legal y sin afectar la reputación de la Parte Indemnizada.

8. Cumplimiento de la Ley

En el curso de la ejecución de las obligaciones emergentes del presente Acuerdo, Cambridge cumplirá con las Leyes Aplicables.

9. Protección y procesamiento de datos

- 9.1 Las partes cumplirán con todas las leyes aplicables en materia de protección de datos, incluidas, entre otras, la Ley de Protección de Datos del Reino Unido de 2018 y el Reglamento General de Protección de Datos 2016/679 y sus modificatorias ("RGPD"), con todas las modificaciones que pudieran realizarse oportunamente.
- 9.2 Cambridge utilizará los Datos Personales obtenidos durante el curso de la prestación de los Servicios de acuerdo con las notificaciones de privacidad vigentes al momento.

10. Confidencialidad

- 10.1 Las partes se comprometen a no divulgar en ningún momento durante la vigencia del presente Acuerdo y durante el plazo de cinco años posteriores a su terminación, a ninguna persona ninguna información confidencial concerniente a las funciones, asuntos, personal de la UEICEE o proveedores de la otra parte o de cualquier miembro del grupo societario al que pertenece la otra parte, excepto en los términos permitidos por la cláusula 10.2.
- 10.2 Las partes podrán divulgar la información confidencial de la otra parte:
 - (a) a sus empleados, funcionarios, representantes o asesores que necesiten conocer dicha información con el fin de ejercer los derechos de la parte o llevar a cabo sus obligaciones en virtud o en relación con este acuerdo. Cada

parte se asegurará de que sus empleados, funcionarios, representantes o asesores a quienes divulgue la información confidencial de la otra parte cumplan con las disposiciones de esta cláusula 10; y

(b) conforme lo exija la ley, un tribunal competente o cualquier autoridad gubernamental o reguladora.

10.3 Ninguna de las partes utilizará la información confidencial de la otra para ningún propósito que no sea el de ejercer sus derechos y cumplir sus obligaciones en virtud de este acuerdo o en relación con éste.

11. Limitación de responsabilidad

11.1 Nada en este Acuerdo limitará o excluirá la responsabilidad de Cambridge por muerte o lesiones personales causadas por su negligencia, declaración falsa o cualquier otra responsabilidad que no pueda ser limitada o excluida por la ley aplicable.

11.2 De conformidad con la cláusula 11.1, Cambridge no será responsable frente a la UEICEE, ya sea en virtud de un contrato, acuerdo extracontractual (incluida la negligencia) o de cualquier otro modo, emergente del presente Acuerdo o en relación con él por la pérdida de: utilidades; ventas; negocios; acuerdos; contratos; ahorros previstos; daño al buen nombre; uso o corrupción de programas informáticos, datos o información; o cualquier pérdida indirecta o derivada.

11.3 Conforme lo previsto en la cláusula 11.1, la responsabilidad total de Cambridge frente a la UEICEE, ya sea en virtud de un contrato, acuerdo extracontractual (incluida la negligencia) o de cualquier otro modo, por causa de incumplimiento de una obligación legal o de cualquier otra índole derivada del presente Acuerdo o emergente en relación con este Acuerdo se limitará a la suma de 10.000 libras esterlinas.

11.4 Los términos contemplados en las cláusulas 3, 4 y 5 de la Ley de Suministro de Bienes y Servicios de 1982 quedan, en la máxima medida permitida por la ley, excluidos del presente Acuerdo.

12. Terminación

12.1 Sin perjuicio de cualquier otro derecho o acción que pudiera corresponder, las partes podrán concluir este Acuerdo con efecto inmediato mediante notificación escrita a la otra parte si:

Patricia In
Traducto-
Idioma
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.C

- (a) la otra parte incurre en incumplimiento material de alguna de cualquier obligación emergente de este Acuerdo que resulte irremediable o, en caso de ser remediable, si omite remediar el incumplimiento dentro del plazo de 15 días de haber recibido notificación escrita a tal fin;
- (b) la otra parte suspende o amenaza con suspender el pago de sus deudas o es incapaz de hacer frente al pago de sus deudas al vencimiento, admite su incapacidad para realizar el pago o es considerado incapaz de pagar sus deudas en los términos expresados en el artículo 123 de la Ley de Insolvencia de 1986;
- (c) la otra parte inicia negociaciones con la totalidad de sus acreedores o una clase de acreedores con el objeto de reprogramar sus deudas, o propone o realiza una negociación o acuerdo con cualquiera de sus acreedores;
- (d) se presenta una petición, se envía una notificación, se aprueba una resolución o se dicta una orden en relación con la liquidación de la otra parte;
- (e) se presenta una solicitud ante un tribunal o se libra una orden para la designación de un administrador, si se notifica la intención de designar un administrador o si se designa un administrador en relación con el patrimonio de la otra parte;
- (f) se faculta a una persona a designar síndico respecto de todo o parte de los activos de la otra parte o si se designa síndico sobre todos o algunos activos de la otra parte;
- (g) ocurre algún acontecimiento o se adoptan medidas con respecto a la otra parte en cualquier jurisdicción a la que esté sujeta que opere un efecto equivalente o similar a cualquiera de los eventos mencionados en la cláusula 12.1(b) a la cláusula 12.1(f) inclusive; o
- (h) la otra parte suspende o cesa, a amenaza con suspender o cesar, la conducción de una parte sustancial de su negocio.

12.2 A los efectos de la cláusula 12.1(a), el término "incumplimiento material" hace referencia a un incumplimiento (incluido el incumplimiento anticipado) grave en el sentido más amplio de consecuencia grave sobre el beneficio que la parte que concluye la relación contractual obtendría:

- (a) de una parte sustancial de este Acuerdo; o

(b) cualquiera de las obligaciones establecidas en las cláusulas 5.1, 6, 7, 9 y 10,

sobre los términos del presente Acuerdo. La decisión sobre si el incumplimiento es material se tomará sin considerar si éste se halla causado por accidente, contratiempo, error o malentendido.

12.3 Sin perjuicio de cualquier otro derecho o acción que pudiera corresponderle, Cambridge podrá terminar el presente Acuerdo con efecto inmediato mediante notificación escrita a la UEICEE si:

(a) La UEICEE incurre en falta de pago de cualquier suma debida en virtud del presente Acuerdo a la fecha de su vencimiento y mantiene el incumplimiento no menos de 30 días de cursada la notificación dirigida a solicitar la cancelación de dicho pago; o

(b) opera un cambio de control de la UEICEE.

12.4 Cualquiera de las partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación escrita con un mes de antelación a la otra, sin causa.

13. Efectos de la terminación del Acuerdo

13.1 Al operar la terminación o el vencimiento del presente Acuerdo:

(a) La UEICEE deberá pagar de manera inmediata a Cambridge todas las facturas impagas pendientes con sus respectivos intereses y, en lo que respecta a los Servicios no concluidos y por los cuales no se haya presentado factura, Cambridge podrá enviar una factura prorrateada por los trabajos realizados hasta la fecha de terminación y todos los gastos incurridos con anterioridad a la conclusión del Acuerdo, los cuales serán pagaderos sin dilación luego de la recepción;

(b) Cambridge, previa solicitud, devolverá cualquiera de los materiales de la UEICEE no utilizados en la prestación de los Servicios;

(c) Todas las licencias otorgadas en virtud del presente Acuerdo terminarán de manera inmediata; y

(d) las siguientes cláusulas continuarán vigentes: 1, 5, 7, 10, 13, 14, 15 y 16.

13.2 La terminación o vencimiento de este acuerdo no afectará ningún derecho, recurso, obligación o responsabilidad de las partes que se hayan acumulado hasta la fecha de terminación o vencimiento, incluido el derecho a reclamar daños con respecto a cualquier incumplimiento del acuerdo existente al momento o con anterioridad a la fecha de terminación o vencimiento.

és Alegre
a Pública
Inglés
31 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

14. Disposiciones generales

- 14.1 El presente Acuerdo es personal para la UEICEE y la UEICEE se compromete a no ceder, transferir, hipotecar, gravar, subcontratar, fideicomisar o disponer de cualquier otro modo los derechos y obligaciones emergentes de éste.
- 14.2 Cambridge podrá en cualquier momento ceder, hipotecar, gravar, fideicomisar o disponer de cualquier otra manera todos o parte de sus derechos emergentes del presente Acuerdo, previa notificación escrita de dicha acción a la UEICEE.
- 14.3 Ninguna variación de este acuerdo será efectiva a menos que sea por escrito y firmado por las partes (o sus representantes autorizados).
- 14.4 La falta de ejercicio o la demora en el ejercicio de un derecho o acción emergente del presente Acuerdo o las leyes no se interpretará como renuncia del derecho o de la acción en cuestión o de otros derechos o acciones. La renuncia a los derechos emergentes en virtud de un incumplimiento de cualquiera de los términos del presente Acuerdo o la falta de cualquier pago derivado de éste no constituirá una renuncia a los derechos emergentes de cualquier incumplimiento o falta de pago futuros en relación con la misma u otra disposición y no afectará los otros términos del Acuerdo y la renuncia de los derechos emergentes del incumplimiento de cualquiera de los términos de este Acuerdo o la falta de un pago previsto en éste no impedirá que una parte exija el cumplimiento posterior de una obligación renunciada.
- 14.5 Los derechos y **acciones** previstos en este acuerdo son adicionales y no exclusivos de los derechos o recursos previstos por la ley.
- 14.6 Si una disposición o parte de una disposición del presente Acuerdo es o se torna inválida, ilegal o inejecutable, se considerará modificada en la medida mínima necesaria para hacerla válida, legal o ejecutable. Si dicha modificación no es posible, la disposición o parte de la disposición será considerada eliminada. Cualquier modificación o supresión de una disposición o de la parte de una disposición en virtud de la presente cláusula no afectará la validez y la exigibilidad del resto del Acuerdo.
- 14.7 Este Acuerdo constituye el acuerdo completo entre las partes y reemplaza e invalida todos los acuerdos anteriores, promesas, garantías, compromisos, declaraciones y entendimientos entre ellos, ya sean escritos u orales, referentes al objeto del Acuerdo.
- 14.8 Las partes acuerdan que no tendrán recursos en relación con ninguna afirmación, declaración, compromiso o garantía, formulados sin intencionalidad o

negligentemente, fuera de los dispuestos en el presente Acuerdo. Cada parte acuerda que no tendrá derecho a reclamo por la falsedad inocente o negligente o declaración errónea significativa basadas en cualquier declaración formulada en el presente Acuerdo.

- 14.9 En caso de inconsistencia entre las disposiciones de este Acuerdo y las disposiciones de los Anexos, prevalecerán las disposiciones del Acuerdo.
- 14.10 Ninguna disposición de este Acuerdo tiene por objeto o se interpretará que tiene por objeto la creación de una asociación o una sociedad de riesgo compartido por ninguna de las partes, ni constituye a una parte en agente de otra parte, ni autoriza a una parte a asumir compromisos en nombre o representación de cualquier otra parte.
- 14.11 Cada parte confirma que actúa en su propio nombre y no en beneficio de ninguna otra persona.
- 14.12 Este Acuerdo no da lugar a ninguno de los derechos emergentes de la Ley de Contratos (Derechos de Terceros) de 1.999 para exigir el cumplimiento de cualquiera de sus disposiciones.
- 14.13 El presente Acuerdo puede otorgarse en cualquier número de ejemplares, cada uno de los cuales constituirá un ejemplar original, pero todos constituirán juntos un único acuerdo.

15. Notificaciones

- 15.1 Todas las notificaciones u otras comunicaciones entre las partes en virtud del presente Acuerdo deberán hacerse por escrito y se entregarán en mano o por correo en el domicilio registrado (si se trata de una sociedad) o en el domicilio del giro normal de los negocios (en cualquier otro caso).
- 15.2 Cualquier notificación o comunicación será considerada recibida:
 - (a) si es entregada en persona, con la firma de un recibo de entrega o si es entregada en el domicilio adecuado; o
 - (b) si es enviada por correo y es recibida para las 9.00 a.m. del quinto Día Hábil posterior a su despacho.
- 15.3 Los párrafos 2 y 3 de la presente cláusula no aplican a la notificación de ningún procedimiento o envío de documentación vinculados a acciones legales o, en su caso, a cualquier proceso de arbitraje u otro método de resolución de conflictos.
- 15.4 La notificación de cualquier procedimiento judicial dirigida a la UEICEE deberá dirigirse al Departamento Cédulas y Oficios Judiciales de la Procuración General de Buenos Aires, sito en Uruguay 458, de conformidad con la Resolución No. 77-PG/06 (BOCBA 2430).

Patricia In
Traducto-
Idiom-
Mat. To. XV Fo. 1-
Inscrip. C.T.P.C.

As Alegre
Pública
Inglés
Capital Federal
B.A. Nro. 5362

16. Ley aplicable

El presente Acuerdo y cualquier controversia o acción, con inclusión de conflictos o acciones extracontractuales, emergentes en relación con este Acuerdo, su objeto o su formulación se regirán e interpretarán de conformidad con la ley de la República Argentina.

17. Jurisdicción

Las partes acuerdan irrevocablemente que los tribunales de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires tendrán jurisdicción exclusiva para resolver cualquier disputa o reclamo que surja de, o, en relación con este acuerdo, su objeto o su formulación.

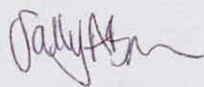
18. Consideraciones finales

- 18.1 La Directora Ejecutiva de la UEICEE, perteneciente al Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, tiene conocimiento de este acuerdo. Ambas partes acuerdan cumplir con el objetivo de compartir buenas prácticas de evaluación que garanticen evaluaciones justas, válidas y confiables, bajo estándares internacionales adaptados al contexto local. La UEICEE mejorará y adquirirá herramientas para utilizar en el diseño de una plataforma de evaluación adaptativa y en el diseño de evaluaciones a mayor escala. Finalmente, el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires utilizará los medios legales que considere necesarios para permitir la transferencia de los Cargos por los Servicios indicados en la cláusula 6.

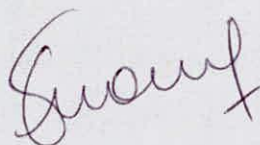
El presente Acuerdo se celebra en la fecha indicada en el encabezamiento

Firma: Sally Brown, subdirectora

en representación de la RED DE
EVALUACIÓN DE CAMBRIDGE



Firma: Tamara Vinacur, Directora
Ejecutiva en representación de la
UEICEE.



Tamara Leonor Vinacur
Directora Ejecutiva
Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y
Equidad Educativa
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

ANEXO 1

Servicios:

Cambridge proporcionará un programa de capacitación para los empleados de la UEICEE, que se referirá a los principios de evaluación, evaluación sumativa y formativa y alineación curricular, pruebas basadas en computadora y usos de datos de evaluación, redacción de elementos y diseño de esquemas de calificación. Los talleres de capacitación se llevarán a cabo durante cinco días hábiles y para un total de hasta veinticinco empleados del UEICEE. Los talleres de capacitación se llevarán a cabo en las instalaciones identificadas y pagadas por la UEICEE en las fechas del 9 de septiembre de 2019 y el 13 de septiembre de 2019.

Cambridge proporcionará los Entregables como se establece a continuación, sujeto a que la UEICEE proporcione toda la información relevante razonablemente solicitada por Cambridge, de manera oportuna. Cambridge no será responsable de los retrasos causados por omisiones o dilaciones de la UEICEE en el suministro de la información necesaria para permitir que Cambridge elabore los Entregables o preste los Servicios.

Productos Entregables:

Resultados del aprendizaje

Los talleres de capacitación aspiran a lograr los siguientes resultados de aprendizaje:

- Comprender y describir conceptos clave en la evaluación y sus diferentes propósitos.
- Desarrollar estrategias para evaluar la alineación con el plan de estudios.
- Evaluar el grado en que la evaluación sumativa se puede utilizar con fines formativos en su contexto.
- Comprender el desarrollo y la entrega de CAT y su aplicación en el contexto local.
- Desarrollar formas de involucrar a los maestros en el desarrollo de evaluaciones.
- Comprender formas de involucrar a las partes interesadas en el contexto local.

Proyecto de programa de entrenamiento

Los talleres de capacitación serán impartidos por al menos dos capacitadores en representación de Cambridge Assessment.

La ubicación para el taller de capacitación será provista por la UEICEE sin costo para Cambridge. La UEICEE se asegurará de que el lugar provisto sea suficiente para albergar la cantidad de asistentes y capacitadores y proporcionará a los asistentes y capacitadores: refrigerios ligeros durante todo el día, acceso a Internet en la sala donde se realizará el taller de capacitación, equipo informático (Proyector de PowerPoint) y personal en el lugar para asistir.

és Alegre
a Pública
Inglés
31 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

Patricia In
Traductora
Idioma In
Mat. To. XV Fo. 18
Inscrip. C.T.P.C.B.

en la guía de los participantes por el recinto. Los delegados se sentarán en un formato de "cabaret" en una mesa pequeña de hasta seis delegados.

Todo el programa de capacitación se impartirá en inglés. Cambridge proporcionará interpretación inglés-español durante la capacitación. Los materiales escritos serán traducidos al español.

El programa se desarrollará mediante una combinación de presentaciones presenciales, seminarios web y materiales pregrabados. Cambridge informará al UEICEE antes del comienzo del programa el método de entrega planificado para cada sesión.

Cambridge informará a la UEICEE cualquier modificación en el programa que pudiera suscitarse debido a circunstancias imprevistas, como la disponibilidad de oradores o inconvenientes técnicos.

Al finalizar el programa de capacitación, los delegados recibirán un certificado de finalización expedido por la Red de Evaluación de Cambridge.

Programa UEICEE	Tema
Primera jornada	Marcos evaluativos y alineación curricular
10.00-10.30	Presentación, descripción del programa y objetivos
10.30 - 10.50	Jargon Buster
10.50-13.00	Definición de un marco de evaluación
13.00-14.00	ALMUERZO
14.00-15.30	Diseño de un marco de evaluación para matemática, estudio de caso
15.30- 15.45	RECESO
15.45-16.30	Aseguramiento de la evaluación de la alineación con el plan de estudios
16.30-17.00	Reflexiones y acciones
Segunda jornada	Integración de la evaluación formativa y sumativa
10.00 - 11.15	Integración de la evaluación formativa y sumativa 1
11.15-11.30	RECESO
11.30-13.00	Integración de la evaluación formativa y sumativa 2
13.00-14.00	ALMUERZO
14.00-14.30	Estudio de caso - Progresión de Cambridge
14.30-16.00	Estudio de caso - ciencia práctica
16.00-16.30	RECESO
16.30-17.00	Reflexión y repaso
Tercera jornada	Desarrollo y entrega de exámenes adaptativos por computadora
10.00-10.45	Integración de la tecnología a la evaluación
10.45-11.45	Introducción a la teoría de CAT
11.45-12.00	RECESO
12.00-13.00	Mejora de la accesibilidad a los exámenes computarizados
13.00-14.00	ALMUERZO

14.00-15.00	Rasch y bancos de ítems 1
15.00-15.15	RECESO
15.15-16.00	Rasch y bancos de ítems 2
16.00- 17.00	Reflexión y resumen
Cuarta jornada – involucramiento de los interesados en el contexto local	
10.00 - 11.30	involucramiento de los interesados - algunos principios
11.30-11.45	RECESO
	Los maestros como evaluadores: abordaje de la supervisión de la calidad mediante la moderación
11.45-13.00	
13.00-14.00	ALMUERZO
14.00-15.00	La evaluación originada por el maestro. Proyecto Quantum
15.00-15.15	RECESO
	Involucramiento de los maestros mediante la evaluación del aprendizaje profesionalizado
15.15- 16.30	
16.30-17.00	Reflexiones y acciones
Quinta jornada- integración de contenidos	
10.00-11.30	Informes y observaciones para diferentes audiencias
11.30-11.45	RECESO
11.45-12.30	Avance – desarrollo de un plan de acción
12.30-13.30	ALMUERZO
	Finalización del curso

Información sobre UEICEE:

La UEICEE proporcionará a Cambridge la siguiente información al menos tres semanas antes de que comience el programa del taller de capacitación:

- Lista completa de nombres de delegados, roles de trabajo y detalles de capacitación de evaluación previa, cuando corresponda.
- Confirmación de la ubicación del lugar de desarrollo de las actividades. Esto incluirá la inspección de un miembro del personal de la oficina regional de Cambridge Assessment con sede en Buenos Aires, que se organizará por acuerdo entre el miembro del personal de la oficina regional y el Cliente.

Se le permitirá a Cambridge contactar a un miembro designado por el Cliente para atender consultas relevantes hasta el comienzo del programa de capacitación.

Patricia M.
Traductora
Idiom-
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

is Alegre
Pública
nglés
Capital Federal
I.A. Nro. 5162

Cargos:

Los Cargos por los Servicios ascenderán a un total de USD 48.800 (cuarenta y ocho mil ochocientos dólares estadounidenses), que se facturarán a la UEICEE al finalizar los talleres de capacitación.

Sin perjuicio de la cláusula 13.1:

(a) si la UEICEE rescinde este acuerdo bajo la cláusula 12.4 menos de tres semanas calendario previas a la fecha del taller de capacitación deberá pagar el 100% de los Cargos; y

Las Partes reconocen que estas sumas representan el trabajo de Cambridge en la creación de los Servicios, antes de la presentación de los Productos Entregables. El pago se realizará mediante factura y a nombre de UCLES (Cambridge Assessment). Véase los detalles especificados a continuación.

Detalles del banco de evaluación de Cambridge

Nombre del proveedor	Cambridge Assessment
Domicilio de proveedor	The Triangle Building Shaftesbury Road Cambridge Assessment CB2 8EA
Detalles del contacto del proveedor	Suzie Osborne Tesorera Procesamiento de transacciones CSD
Teléfono	01223 553311
Correo electrónico	osborne.s@cambridgeassessment.org.uk
Detalle de la cuenta bancaria	Banco: Barclays Bank PLC 9-11 St. Andrews Street, Cambridge Titular de la cuenta: UCLES Número de cuenta: 53260099 Código de sucursal: 20-17-68 Código IBAN: GB55BARC20176853260099 Código SWIFT: BARCGB22
Dirección de correo electrónico para el envío del comprobante de pago	cashiers@cambridgeassessment.org.uk por favor, con copia a: thenetwork@cambridgeassessment.org.uk
Número de registro societario	

TRADUCCIÓN PÚBLICA	
SEPTEMBER 9, 2019	
AGREEMENT BETWEEN CAMBRIDGE ASSESSMENT NETWORK AND MINISTERIO DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN (UNIDAD DE EVALUACIÓN INTEGRAL DE LA CALIDAD Y EQUIDAD EDUCATIVA)	
CONTENTS	
CLAUSE	
1. Interpretation	4
2. Commencement and duration	7
3. Cambridge's responsibilities	7
4. UEICEE's obligations	7
5. Non-solicitation	8
6. Charges and payment	8
7. Intellectual property rights	9
8. Compliance with laws	11
9. Data protection and data processing	11
10. Confidentiality	12
11. Limitation of liability	12
12. Termination	13
13. Consequences of termination	14
14. General	15
15. Notices	17
16. Governing law	17
17. Jurisdiction	17
18. Final clarifications	17

SCHEDULE 1

This Agreement is executed in the Autonomous City of Buenos Aires, on
September 9, 2019

Parties

- (1) **CAMBRIDGE ASSESSMENT NETWORK**, of The Triangle Building,
Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, UK; a division of the University of
Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES) acting for and on behalf
of The Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge
("Cambridge")

nés Alegre
ra Pública
a Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

Patricia
Tradu
Idio
Mat. To. XV Fo
Inscrip. C.T.

- (2) **MINISTERIO DE EDUCACIÓN E INNOVACIÓN del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (UNIDAD DE EVALUACION INTEGRAL DE LA CALIDAD Y EQUIDAD EDUCATIVA)**, of "Av. Roque Sáenz Peña 788, piso 8, Buenos Aires, República Argentina" ("UEICEE") -----

BACKGROUND -----

- (A) Through the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, an instrument with constitutional hierarchy under the provisions of Article 75, paragraph 22 of the National Constitution, the States Parties recognize the right of everyone to education and agree upon that it should be oriented towards the full development of the human personality and the sense of their dignity, and should strengthen respect for human rights and fundamental freedoms. -----
- (B) The Law of Ministries of the Government of the Autonomous City of Buenos Aires No. 5,460 (consolidated text according to Law No. 6,017), and its amendment No. 5,960, establishes that the Head of Government is assisted in his functions by the Ministers, in compliance with the powers and responsibilities conferred on them by the aforementioned standard. -----
- (C) In accordance with the aforementioned Law, the MINISTRY of Education and Innovation of the Autonomous City of Buenos Aires has different functions, some of them are as follows: "to design, promote, implement and evaluate educational policies and programs that form a unique and integrated educational system in order to contribute to individual and social development; promote and coordinate actions related to the promotion of science and technology". -----
- (D) Law No. 5,049 establishes that these are functions of the Ministry of Education in the field of evaluation: elaborate jointly with UEICEE multiannual plans for general evaluation of the education system; guarantee the publication of the evaluation criteria, procedures and indicators and goals to be achieved; coordinate the participation of the City of Buenos Aires in national and international evaluations, through UEICEE; define the guidelines of the educational evaluation policy and guarantee quality and equity, taking into account the recommendations of UEICEE; implement improvement plans based on the results of the evaluations, indicators and educational statistics and define the guidelines and criteria for the drafting,

by UEICEE, of educational indicators of the Autonomous City of Buenos Aires. -----

- (E) Through the aforementioned Law, the Unit for the Integral Evaluation of Educational Quality and Equity (UEICEE) was created as a decentralized entity within the MINISTRY of Education and Innovation; with the objective of defining the guidelines for the processes of evaluation of education and the educational system of the Autonomous City of Buenos Aires, in order to guarantee the personal and social right to education and the continuous improvement of its quality and education system. -----
- (F) It is the function of UEICEE to contribute to the evaluation of the quality of education of the City of Buenos Aires through the production of specific studies and the development of educational research lines; produce, receive, organize and provide information about the education system, in order to develop a large statistical database; promote all relevant actions that contribute to strengthening the culture of evaluation and use of information, among others. -----
- (G) Article No. 104, paragraph 3 of the Constitution of the Autonomous City of Buenos Aires, establishes that it is the responsibility of the Head of Government to conclude and sign international and interjurisdictional treaties and agreements; the Head of the Government can also enter into agreements with national, provincial, municipal and foreign public entities and with international organizations and agreements to form regions with the Provinces and Municipalities, especially with the Province of Buenos Aires, regarding the metropolitan area. -----
- (H) By Decree No. 112- / 2017 the Head of Government of the Autonomous City of Buenos Aires, empowers the Deputy Head of Government, the Ministers, Secretaries and Undersecretaries of the Executive Power, within the scope of their respective competences, to sign agreements with international non-state, interjurisdictional, national, provincial, municipal, and with national, international and interjurisdictional private entities whose objects are intended to fulfil proper state tasks specific to their areas of competence. ----
- (I) This Agreement is made within the framework of the Urban Integration and Social and Educational Inclusion Program of the Autonomous City of Buenos Aires - AR-L1260, partially funded by the IDB Loan Agreement 4303-OC /

Patricia
Tradu
Idic
Mat. To. XV F
Inscrip. C.T.

Inés Alegre
tora Pública
na Inglés
. 181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

AR - First Individual Operation Under the Conditional Credit Line for Investment Projects (CCLIP) No. AR-00005, signed on August 31, 2018 between the Government of the City of Buenos Aires and the Inter-American Development Bank (IDB) with the No Objection to the direct engagement of the University of Cambridge, within the framework of the development of the Comprehensive Learning Assessment Platform, in order to strengthen the technical capabilities of the work teams. -----

- (J) UEICEE is developing an Integral Assessment Platform and it is necessary to complete the line of work corresponding to component 2: Educational Quality and Equity in the Autonomous City of Buenos Aires, 2.2.1. Comprehensive learning assessment platform, subcomponent 2.1. The work carried out by Cambridge is of interest. -----
- (K) Cambridge has a team of over 2,000 professionals based in the United Kingdom and in the network of 27 offices worldwide with experts in assessment and learning. Across Cambridge Assessment it has a team of more than 80 researchers, which makes their research capability the largest of its kind in Europe. It is this research strength that enables them to help teachers, learners and governments lead the way in education and unlock its power. -----
- (L) Cambridge has built strong relationships with other organizations. Cambridge works with education ministries and educational institutions around the world to help improve assessment, teaching and learning. Likewise, it works closely with authorities and pedagogues in the country to achieve an educational impact in accordance with national requirements. -----
- (M) Cambridge is in the business of providing educational training services. -----
- (N) UEICEE wishes to obtain and Cambridge wishes to provide the services on the terms set out in this agreement. -----

AGREED TERMS -----

1. Interpretation -----

The following definitions and rules of interpretation apply in this agreement. ---

1.1 Definitions -----

Affiliate: any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with another entity. -----

Applicable Laws: all applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force. -----

Business Day: a day, other than a Saturday, Sunday or public holiday in England, when banks in London are open for business. -----

Business Hours: the period from 9.00 a.m. to 5.00 p.m. on any Business Day. -----

Charges: the sums payable for the Services, as set out in Schedule 1. -

Control: shall be as defined in section 1124 of the UK Corporation Tax Act 2010, and the expression **change of control** shall be construed accordingly. -----

UEICEE Materials: all documents, information, items and materials in any form, whether owned by UEICEE or a third party, which are provided by UEICEE to Cambridge in connection with the Services, including the items provided pursuant to clause 4.1(c). -----

Deliverables: any output of the Services to be provided by Cambridge to UEICEE as specified in Schedule 1 (including any modifications and translations of the Deliverables). -----

Intellectual Property Rights: patents, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up, goodwill and the right to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets) and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world. -----

Services: the services as set out in Schedule 1, including services which are incidental or ancillary to such services. -----

VAT: value added tax or any equivalent tax chargeable in the UK or elsewhere. -----

1.2 Clause, Schedule and paragraph headings shall not affect the interpretation of this agreement. -----

Inés Alegre
Traductora Pública
Idioma Inglés

Nº 181 Capital Federal
P.C.B.A. Nro. 5382

Patricia I.
Traductora
Idioma Inglés
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

- 1.3 A **person** includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality). -----
- 1.4 The Schedules form part of this Agreement and shall have effect as if set out in full in the body of this agreement. Any reference to this agreement includes the Schedules. -----
- 1.5 A reference to a **company** shall include any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established. -----
- 1.6 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and in the plural shall include the singular. -----
- 1.7 Unless the context otherwise requires, a reference to one gender shall include a reference to the other genders. -----
- 1.8 This agreement shall be binding on, and ensure to the benefit of, the parties to this agreement and their respective personal representatives, successors and permitted assigns, and references to any party shall include that party's personal representatives, successors and permitted assigns. -----
- 1.9 A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time. -----
- 1.10 A reference to a statute or statutory provision shall include all subordinate legislation made from time to time under that statute or statutory provision. -----
- 1.11 A reference to writing or written includes fax and email. -----
- 1.12 Any obligation on a party not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done. -----
- 1.13 A reference to this agreement or to any other agreement or document referred to in this agreement is a reference of this agreement or such other agreement or document as varied or novated (in each case, other than in breach of the provisions of this agreement) from time to time. ----
- 1.14 References to clauses and Schedules are to the clauses and Schedules of this agreement and references to paragraphs are to paragraphs of the relevant Schedule. -----
- 1.15 Any words following the terms including, include, in particular, for example or any similar expression shall be construed as illustrative and

shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms. -----

2. Commencement and duration -----

2.1 This agreement shall commence on the date when it has been signed by all the parties and shall continue, unless terminated earlier in accordance with clause 12, until completion of the Services, when it shall terminate automatically without notice, unless extended by mutual agreement between the parties. -----

2.2 Cambridge shall provide the Services to UEICEE in accordance with this agreement. -----

3. Cambridge's responsibilities -----

3.1 Cambridge shall use reasonable endeavours to supply the Services and deliver the Deliverables to UEICEE, in accordance with this agreement in all material respects. -----

3.2 Cambridge shall use reasonable endeavours to observe all health and safety and security requirements that apply at any of UEICEE's premises, provided that it shall not be liable under this agreement if, as a result of such observation, it is in breach of any of its obligations under this agreement. -----

4. UEICEE's obligations -----

4.1 UEICEE shall: -----

- (a) co-operate with Cambridge in all matters relating to the Services; ----
- (b) provide, for Cambridge, its agents, subcontractors, consultants and employees, in a timely manner and at no charge, access to UEICEE's premises, office accommodation, data and other facilities as reasonably required by Cambridge for the purposes of the training, including any such access as is specified in Schedule 1; -----
- (c) provide to Cambridge in a timely manner all documents, information, items and materials in any form (whether owned by UEICEE or a third party) required under Schedule 1 or otherwise reasonably required by Cambridge in connection with the Services and ensure that they are accurate and complete; -----
- (d) inform Cambridge of all health and safety and security requirements that apply at any of UEICEE's premises; and -----

Patricia L.
Traductora
Idiomas
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.C.

nes Alegre
ra Pública
a Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

(e) obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation as required to enable Cambridge to provide the Services, including in relation to the use of UEICEE Materials, in all cases before the date on which the Services are to start. -----

4.2 If Cambridge's performance of its obligations under this agreement is prevented or delayed by any act or omission of UEICEE, its agents, subcontractors, consultants or employees, then, without prejudice to any other right or remedy it may have, Cambridge shall be allowed an extension of time to perform its obligations equal to the delay caused by UEICEE. -----

5. Non-solicitation -----

5.1 UEICEE shall not, without the prior written consent of Cambridge, at any time from the date of this agreement to the expiry of 12 months after the termination or expiry of this agreement, solicit or entice away from Cambridge or employ or attempt to employ any person who is, or has been, engaged as an employee, consultant or subcontractor of Cambridge in the provision of the Services. -----

5.2 Any consent given by Cambridge in accordance with clause 5.1 shall be subject to UEICEE paying to Cambridge a sum equivalent to 20% of the then current annual remuneration of Cambridge's employee, consultant or subcontractor or, if higher, 20% of the annual remuneration to be paid by UEICEE to that employee, consultant or subcontractor. -----

6. Charges and payment -----

6.1 In consideration of the provision of the Services by Cambridge, UEICEE shall pay the Charges. -----

6.2 Cambridge shall invoice UEICEE for the Charges as set out in Schedule 1. -----

6.3 UEICEE shall pay each invoice submitted to it by Cambridge 5 days before the provision of the Services. -----

6.4 Without prejudice to any other right or remedy that it may have, if UEICEE fails to pay Cambridge any sum due under this agreement on the due date: -----

- (a) UEICEE shall pay interest on the overdue sum from the due date until payment of the overdue sum, whether before or after judgment. Interest under this clause will accrue each day at 8% a year above the Bank of England's base rate from time to time; ---
- (b) Cambridge may suspend all or part of the Services until payment has been made in full. -----

6.5 All sums payable to Cambridge under this agreement: -----

- (a) are exclusive of VAT, and UEICEE shall in addition pay an amount equal to any VAT chargeable on those sums on delivery of a VAT invoice; and -----
- (b) shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law, which, if applicable, shall cause the Charges to be increased so that Cambridge receives such sums as they would be entitled to receive under this agreement had there been no such deduction or withholding of tax as required by law). -----

7. Intellectual property rights -----

7.1 In relation to the Deliverables: -----

- (a) Cambridge and its licensors shall retain ownership of all Intellectual Property Rights in the Deliverables, excluding UEICEE Materials; -----
- (b) Cambridge grants UEICEE, a non-exclusive, non-transferrable, non-assignable, royalty-free, revocable licence during the term of this agreement to copy and modify the Deliverables (excluding UEICEE Materials) for the purpose of receiving and using the Services and the Deliverables in its business; and -----
- (c) UEICEE shall not assign or otherwise transfer the rights granted in clause 7.1(b) -----

7.2 In relation to UEICEE Materials, UEICEE: -----

- (a) and its licensors shall retain ownership of all Intellectual Property Rights in UEICEE Materials; and -----
- (b) shall grant Cambridge a non-exclusive, royalty-free, non-transferable licence to copy, modify and use UEICEE Materials

Patricia
Traductora
Idioma Inglés
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

Patricia Inés Alegre
Traductora Pública
Idioma Inglés
81 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

Patricia Inés
Traductora Pública
Idioma Inglés
Mat. To. XV Fo. 181 C
Inscrip. C.T.P.C.B.

for the term of this agreement for the purpose of providing the Services to UEICEE. -----

7.3 Cambridge: -----

- (a) warrants that the receipt and use of the Services and the Deliverables by UEICEE shall not infringe the rights, including any Intellectual Property Rights, of any third party; -----
- (b) shall, subject to clause 11.3, indemnify UEICEE in full against all costs, expenses, damages and losses, including any interest, fines, legal and other professional fees and expenses, awarded against or incurred or paid by UEICEE as a result of or in connection with any claim brought against UEICEE for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights;
- (c) shall not be in breach of the warranty at clause 7.3(a), and UEICEE shall have no claim under the indemnity at clause 7.3(b), to the extent the infringement arises from: -----
 - (i) the use of UEICEE Materials in the development of, or the inclusion of UEICEE Materials in any Deliverable; -----
 - (ii) any modification of the Deliverables or Services, other than by or on the written instruction of Cambridge; and ---
 - (iii) compliance with UEICEE's specifications or instructions, where infringement could not have been avoided while complying with such specifications or instructions, and provided that Cambridge shall notify UEICEE if it knows or suspects that compliance with such specification or instruction may result in infringement. -----

7.4 UEICEE: -----

- (a) warrants that the receipt and use of UEICEE Materials in the performance of this agreement by Cambridge, its agents, subcontractors or consultants shall not infringe the rights, including any Intellectual Property Rights, of any third party; and
- (b) shall indemnify Cambridge in full against all costs, expenses, damages and losses, including any interest, fines, legal and other professional fees and expenses awarded against or incurred or paid by Cambridge as a result of or in connection with any claim

brought against Cambridge, its agents, subcontractors or consultants for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of, or in connection with, the receipt or use in the performance of this agreement of UEICEE Materials. -----

7.5 If either party (the **Indemnifying Party**) is required to indemnify the other party (the **Indemnified Party**) under this clause 7, the Indemnified Party shall: -----

(a) notify the Indemnifying Party in writing of any claim against it in respect of which it wishes to rely on the indemnity at clause 7.3(b) or clause 7.4(b) (as applicable) (**IPRs Claim**); -----

(b) allow the Indemnifying Party, at its own cost, to conduct all negotiations and proceedings and to settle the IPRs Claim, always provided that the Indemnifying Party shall obtain the Indemnified Party's prior approval of any settlement terms, such approval not to be unreasonably withheld; -----

(c) provide the Indemnifying Party with such reasonable assistance regarding the IPRs Claim as is required by the Indemnifying Party, subject to reimbursement by Cambridge of the Indemnified Party's costs so incurred; and -----

(d) not, without prior consultation with the Indemnifying Party, make any admission relating to the IPRs Claim or attempt to settle it, provided that the Indemnifying Party considers and defends any IPRs Claim diligently, using competent counsel and in such a way as not to bring the reputation of the Indemnified Party into disrepute. -----

8. Compliance with laws -----

In performing its obligations under this agreement, Cambridge shall comply with the Applicable Laws. -----

9. Data protection and data processing -----

9.1 The parties will comply with all applicable data protection legislation, including but not limited to the UK's Data Protection Act 2018 and the General Data Protection Regulation 2016/679 as amended ("GDPR") as amended from time to time. -----

Inés Alegre
Tutora Pública
de Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

Patricia Inés
Traductora
Idiomas
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.C.

Inés Alegre
Tutora Pública
de Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

- 9.2 Cambridge shall use any Personal Data obtained during the course of performing the Services in accordance with their privacy notice currently in force. -----

10. Confidentiality -----

- 10.1 Each party undertakes that it shall not at any time during this agreement, and for a period of five years after termination of this agreement, disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, UEICEEs or suppliers of the other party or of any member of the group of companies to which the other party belongs, except as permitted by clause 10.2. -----

- 10.2 Each party may disclose the other party's confidential information: ---

(a) to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with this clause 10; and -----

(b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority. -----

- 10.3 No party shall use any other party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this agreement. -----

11. Limitation of liability -----

- 11.1 Nothing in this agreement shall limit or exclude Cambridge's liability for death or personal injury caused by its negligence, fraud or fraudulent misrepresentation, or any other liability which cannot be limited or excluded by applicable law. -----

- 11.2 Subject to clause 11.1, the Cambridge shall not be liable to UEICEE, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this agreement for loss of: profits; sales or business; agreements or contracts; anticipated savings; (or damage to) goodwill; use or corruption of software, data or information; or any indirect or consequential loss. ---

11.3 Subject to clause 11.1, Cambridge's total liability to UEICEE, whether in contract, tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this agreement shall be limited to the sum of £10,000. -----

11.4 The terms implied by sections 3, 4 and 5 of the Supply of Goods and Services Act 1982 are, to the fullest extent permitted by law, excluded from this agreement. -----

12. Termination -----

12.1 Without affecting any other right or remedy available to it, either party may terminate this agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if: -----

- (a) the other party commits a material breach of any other term of this agreement which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 15 days after being notified in writing to do so; -----
- (b) the other party suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of section 123 of the Insolvency Act 1986; ---
- (c) the other party commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with any of its creditors; -----
- (d) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or in connection with the winding up of that other party; -----
- (e) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator is appointed, over the other party; -----
- (f) a person becomes entitled to appoint a receiver over all or any of the assets of the other party or a receiver is appointed over all or any of the assets of the other party; -----

és Alegre
a Pública
l Inglés
81 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

Patricia
Traducto
Idiom
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

- (g) any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the other party in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in clause 12.1(b) to clause 12.1(f) (inclusive); or -----
 - (h) the other party suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, carrying on all or a substantial part of its business. -----
- 12.2 For the purposes of clause 12.1(a) **material breach** means a breach (including an anticipatory breach) that is serious in the widest sense of having a serious effect on the benefit which the terminating party would otherwise derive from: -----
- (a) a substantial portion of this agreement; or -----
 - (b) any of the obligations set out in clauses 5.1, 6, 7, 9 and 10, over the term of this agreement. In deciding whether any breach is material no regard shall be had to whether it occurs by some accident, mishap, mistake or misunderstanding. -----
- 12.3 Without affecting any other right or remedy available to it, Cambridge may terminate this agreement with immediate effect by giving written notice to UEICEE if: -----
- (a) UEICEE fails to pay any amount due under this agreement on the due date for payment and remains in default not less than 30 days after being notified in writing to make such payment; or -----
 - (b) there is a change of control of UEICEE. -----
- 12.4 Either Party may terminate upon one month's written notice to the other for any reason, without cause. -----
- 13. Consequences of termination** -----
- 13.1 On termination or expiry of this agreement: -----
- (a) UEICEE shall immediately pay to Cambridge all of Cambridge's outstanding unpaid invoices and interest and, in respect of the Services yet to be fully completed and for which no invoice has been submitted, Cambridge may submit a pro-rated invoice in respect of all work performed up to the date of termination and all disbursements incurred prior to termination, which shall be payable immediately on receipt; -----

- (b) Cambridge shall on request return any of UEICEE Materials not used up in the provision of the Services; -----
- (c) All licences granted under this Agreement shall terminate immediately; and -----
- (d) the following clauses shall continue in force: 1, 5, 7, 10, 11, 13, 14, 15 and 16. -----

13.2 Termination or expiry of this agreement shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of the agreement which existed at or before the date of termination or expiry. -----

14. General -----

14.1 This agreement is personal to UEICEE and UEICEE shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this agreement. -----

14.2 Cambridge may at any time assign, mortgage, charge, declare a trust over or deal in any other manner with any or all of its rights under this agreement, provided that Cambridge gives prior written notice of such dealing to UEICEE. -----

14.3 No variation of this agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the parties (or their authorised representatives). -----

14.4 The failure to exercise, or delay in exercising, a right or remedy provided by this Agreement or by law does not constitute a waiver of the right or remedy or a waiver of other rights or remedies. A waiver of a breach of any of the terms of this Agreement or of a default under this Agreement does not constitute a waiver of any subsequent breach or default in respect of the same or any other term and shall not affect the other terms of this Agreement and a waiver of a breach of any of the terms of this Agreement or of a default under this Agreement shall not prevent a Party from subsequently requiring compliance with any waived obligation. -----

Patricia H
Traductor
Idiom
Mat. To. XV Fo. 1
Inscrip. C.T.P.C

rés Alegre
ra Pública
a Inglés
81 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

- 14.5 The rights and remedies provided under this agreement are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law. -----
- 14.6 If any provision or part-provision of this agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of this agreement. -----
- 14.7 This agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter. -----
- 14.8 Each party agrees that it shall have no remedies in respect of any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this agreement. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in this agreement. -----
- 14.9 If there is an inconsistency between any of the provisions of this agreement and the provisions of the Schedules, the provisions of this agreement shall prevail. -----
- 14.10 Nothing in this agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, or authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party. -----
- 14.11 Each party confirms it is acting on its own behalf and not for the benefit of any other person. -----
- 14.12 This agreement does not give rise to any rights under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any term of this agreement. -----

14.13 This agreement may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement. ----

15. Notices -----

15.1 Any notice or other communication given to a party under or in connection with this agreement shall be in writing and shall be delivered by hand or by courier at its registered office (if a company) or its principal place of business (in any other case). -----

15.2 Any notice or communication shall be deemed to have been received:
(a) if delivered by hand, on signature of a delivery receipt or at the time the notice is left at the proper address; or -----
(b) if sent by courier, at 9.00 am on the fifth Business Day after transmission. -----

15.3 Paragraphs 2 and 3 of this clause do not apply to the service of any proceedings or any documents in any legal action or, where applicable, any arbitration or other method of dispute resolution. -----

15.4 Service of any judicial proceedings to UEICEE should be sent to the "*Departamento Cédulas y Oficios Judiciales de la Procuración General*" of Buenos Aires located at 458 Uruguay Street as per Resolution N°77-PG/06 (BOCBA 2430). -----

16. Governing law -----

This agreement and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of Argentina. -----

17. Jurisdiction -----

Each party irrevocably agrees that the courts of the Autonomous City of Buenos Aires shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement or its subject matter or formation. -----

18. Final clarifications -----

18.1 The Executive Director of UEICEE belonging to the Government of the Autonomous City of Buenos Aires becomes aware of this agreement. Both parties agree to comply with the objective of sharing

Jesús Alegre
Traductor Público
Idioma Inglés
81 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

Patricia Irigoin
Traductora
Idioma Inglés
Mat. To. XV Fo. 1º
Inscrip. C.T.P.C.

good evaluation practices that guarantee fair, valid and reliable evaluations, under international standards adapted to the local context. UEICEE will improve and acquire tools to use in the design of an adaptive evaluation platform and in the design of larger-scale evaluations. Finally, the Government of the City of Buenos Aires will use the legal means it deems necessary to enable the transfer of the Charges for the Services indicated under clause 6. -----

This agreement has been entered into on the date stated at the beginning of it. --
Signed by: [signature], Sally Brown, Assistant Director, for and on behalf of
CAMBRIDGE ASSESSMENT NETWORK -----

Signed by: [signature], Tamara Vinacur, Executive Director, for and on behalf of
UEICEE; [seal:] Tamara Leonor Vinacur, Executive Director, Unit for the Integral
Evaluation of Educational Quality and Equity, Government of the City of Buenos
Aires. -----

SCHEDULE 1 -----

SERVICES -----

Cambridge shall provide a training programme for employees of UEICEE, which shall be on the subjects of principles of assessment, summative and formative assessment and curriculum alignment, computer based testing, and uses of assessment data, item writing and mark scheme design. The training workshops will be held over five working days, and for a total of up to twenty five employees of UEICEE. The training workshops shall be held at premises identified and paid for by the UEICEE on the dates of September 9, 2019 and September 13, 2019. -
Cambridge shall provide the Deliverables as set out below, subject to UEICEE providing all relevant information reasonably requested by Cambridge, in a timely manner. Cambridge shall not be responsible for any delays caused by a failure by UEICEE in providing information necessary to allow Cambridge to create the Deliverables or perform the Services. -----

Deliverables: -----

Learning outcomes -----

The training workshops intend to have the following learning outcomes: -----

- Understand and describe key concepts in assessment and its different purposes -----
- Develop strategies to evaluate alignment with the curriculum -----

- Evaluate the degree to which summative assessment can be used for formative purposes in your context -----
- Understand the development and delivery of CAT and its application in your context -----
- Develop ways to engage teachers in the development of assessments -----
- Understand ways to engage stakeholders in your context -----

Draft training programme -----

There will be at least two trainers delivering the training workshops on behalf of Cambridge Assessment. -----

The location for the training workshop shall be provided by UEICEE at no cost to Cambridge. UEICEE shall ensure the venue provided is sufficient to hold the number of attendees and the trainers, and shall provide the attendees and trainers with light refreshments throughout the day, internet access in the room where the training workshop is due to take place, IT equipment (PowerPoint projector) and on-site personnel to assist with venue queries. The delegates shall be seated in a 'cabaret' seating format on small table of up to six delegates. -----

All of the training programme will be delivered in the medium of English. Cambridge will provide English-Spanish interpretation for the duration of the training. Written materials will be translated into Spanish. -----

The programme will be delivered using a combination of face-to-face presentations, webinars, and pre-recorded materials. Cambridge will inform UEICEE before the commencement of the programme the planned delivery method for each session named. -----

Cambridge will inform UEICEE about changes to the programme, which may occur due to unforeseen circumstances such as speaker availability or technical issues. -----

Upon completion of the training programme, delegates will receive a certificate of completion from the Cambridge Assessment Network. -----

UEICEE Programme	Topic -----
Day One	Assessment frameworks and curriculum alignment -----
10.00-10.30 -----	Introduction, programme outline and objectives -----
10.30 - 10.50 -----	Jargon Buster -----
10.50-13.00 -----	Defining an Assessment Framework -----
13.00-14.00 -----	LUNCH -----

Patricia
Traductora
Idiomas
Mat. To. XV Fo.
Inscrip. C.T.P.

és Aiegre
a Pública
Inglés
i1 Capital Federal
B.A. Nro. 5362

14.00-15.30	Building an Assessment Framework for Maths - case study
15.30- 15.45	BREAK
15.45-16.30	Ensuring curriculum assessment alignment
16.30-17.00	Reflection and actions
Day Two	Integrating formative and summative assessment
10.00 - 11.15	Integrating formative and summative assessment 1
11.15-11.30	BREAK
11.30-13.00	Integrating formative and summative assessment 2
13.00-14.00	LUNCH
14.00-14.30	Case study - Cambridge Progression
14.30-16.00	Case study - practical science
16.00-16.30	BREAK
16.30-17.00	Reflect and review
Day Three	The development and delivery of computer adaptive tests
10.00-10.45	Integrating technology into assessment
10.45-11.45	Introduction to the theory of CAT
11.45-12.00	BREAK
12.00-13.00	Improving accessibility of computerised tests
13.00-14.00	LUNCH
14.00-15.00	Rasch and item banking 1
15.00-15.15	BREAK
15.15-16.00	Rasch and item banking 2
16.00- 17.00	Reflection and roundup
Day Four	Engaging stakeholders in your context
10.00 - 11.30	Stakeholder engagement - some principles
11.30-11.45	BREAK
11.45-13.00	Teachers as assessors - approaches to monitoring quality through moderation
13.00-14.00	LUNCH
14.00-15.00	Teacher-sourced assessment: Project Quantum
15.00-15.15	BREAK
15.15- 16.30	Engaging teachers through assessment professional learning
16.30-17.00	Reflection and actions
Day Five	Bringing it all together
10.00-11.30	Reports and feedback for different audiences
11.30-11.45	BREAK
11.45-12.30	Moving forward - action plan development
12.30-13.30	LUNCH
Course ends	

UEICEE Information: -----

UEICEE will provide Cambridge the following information at least three weeks before the training workshop programme is due to commence: -----

- Full list of delegate names, job roles and details of previous assessment training where applicable. -----
- Confirmation of venue location. This will include inspection from a member of staff from Cambridge Assessment regional office based in Buenos Aires, to be arranged on agreement between the regional office staff member and the client. -----

Cambridge will be permitted to contact a nominated member of the client to address relevant queries up until the commencement of the training programme.

Charges: -----

The Charges for the Services shall total USD 48,800 (FORTY-EIGHT THOUSAND EIGHT HUNDRED AMERICAN DOLLARS), which shall be invoiced to UEICEE upon completion of the training courses. -----

Notwithstanding clause 13.1, -----

- (a) if UEICEE terminates this agreement under clause 12.4 less than three calendar weeks from the date of the training workshop, they shall be liable to pay 100% of the Charges. -----

The Parties acknowledge that these sums represent Cambridge's work in creating the Services, prior to the performance of the Deliverables. -----

Payment will be made via invoice and payable to UCLES (Cambridge Assessment). See details below. -----

Cambridge Assessment Bank Details -----

Vendor Name -----	Cambridge Assessment -----
Vendor Address -----	The Triangle Building -----
-----	Shaftesbury Road -----
-----	Cambridge Assessment -----
-----	CB2 8EA -----
Vendor Contact details -----	Suzie Osborne -----
-----	Cashier Manager -----
-----	CSD Transactions Processing -----
Phone -----	01223 553311 -----
Email -----	osborne.s@cambridgeassessment.org.uk

nés Aegre
ora Pública
a Inglés
181 Capital Federal
C.B.A. Nro. 5362

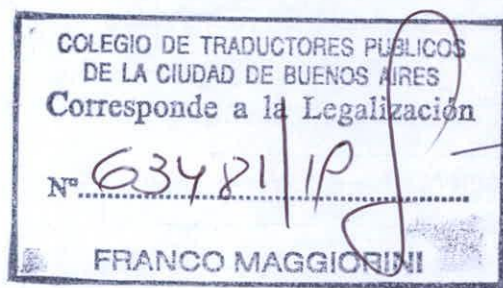
Bank details ----- ----- ----- ----- ----- ----- -----	Bank: Barclays Bank PLC ----- 9-11 St. Andrews Street, ----- Cambridge ----- Account name: UCLES ----- Account number: 53260099 ----- Sort code: 20-17-68 ----- IBAN: GB55BARC20176853260099 ----- SWIFT: BARCGB22 -----
Email address to send remittance -----	<u>cashiers@cambridgeassessment.org.uk</u> Please also cc in: ----- <u>thenetwork@cambridgeassessment.org.uk</u>
Company Registration Number -----	----- -----

[Signature] -----

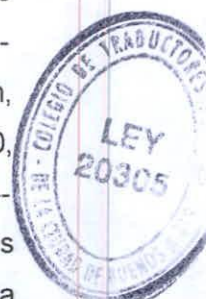
[Signature and seal that reads:] Tamara Leonor Vinacur, Executive Director, Unit for the Integral Evaluation of Educational Quality and Equity, Government of the City of Buenos Aires. -----

This is a true translation into English of the original document written in Spanish, which is attached hereto. Autonomous City of Buenos Aires, September 10, 2019. -----

[Statement in Spanish for certification purposes] Es traducción al idioma inglés del documento original adjunto redactado en idioma nacional. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 10 de septiembre de 2019. -----



Patricia Inés Alegre
Traductora Pública
Idioma Inglés
Mat. To. XV Fo. 181 Capital Federal
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 5382





COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina

Ley 20305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes

al/a la Traductor/a Público/a **ALEGRE, PATRICIA INÉS**

que obran en los registros de esta institución, en el folio **181** del Tomo **15** en el idioma **INGLÉS**

Legalización número: **63481**

Buenos Aires, 11/09/2019

MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 43814363481



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

II COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
"2019 -Año del 25° Aniversario del reconocimiento de la autonomía de la Ciudad de Buenos Aires"

Hoja Adicional de Firmas
Anexo

Número:

Buenos Aires,

Referencia: 28551837-2019

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 48 pagina/s.